

N° 2090.

**ALBANIE ET
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Traité de conciliation. Signé à
Washington, le 22 octobre 1928.

**ALBANIA AND
UNITED STATES OF AMERICA**

Treaty of Conciliation. Signed at
Washington, October 22, 1928.

N^o 2090.No. 2090. — TREATY¹ OF CONCILIATION BETWEEN ALBANIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, OCTOBER 22, 1928.

Textes officiels albanais et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Albanie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 17 juillet 1929.

Albanian and English official texts communicated by the Albanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 17, 1929.

TEXTE ALBANAIS. — ALBANIAN TEXT.

MADHESHTIA E TIJ MBRETI I SHQIPTAREVE dhe PRESIDENTI I SHTETEVE TE BASHKUARA T'AMERIKES, duke dësheruar te forcojne lidhjet miqesie qe i lidhin bashke si dhe te perparojne vepren e paqes se pergjitheshme, Vendosne te lidhin per kete qellim nje traktet ne mes te tyre, dhe per kete pune emeruan Perfaqesonjes Fuqplotte te tyre :

MADHESHTIA E TIJ MBRETI I SHQIPTAREVE :
Zotin Faik KONITZA, te Derguarin Eks-traordinar dhe Minister Fuqplotte te Shqiperise ne Shtetet e Bashkuara t'Am-erikes ;

PRESIDENTI I SHTETEVE TE BASHKUARA T'AME-RIKES :
Zotin Frank B. KELLOGG, Sekretarin e Shtetit te Shteteve te Bashkuara t'Am-erikes ;

Te cilet, pasi paraqitne njeri tjaterit Fuqit'e tyre te plotta, te gjetura ne forme te mire dhe te regullshme, ubashkuan ne te pelqyerit e Nyjave qe vazhdojne :

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS :
Mr. Faik KONITZA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Albania in the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :
Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washing-ton, le 12 février 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, February 12, 1929.

Nyje I.

Gjithe mosmarevshjet te ndezura ne mes te Guvernes se Shqiperise edhe te Guvernes se Shteteve te Bashkuara t'Amerikes, çfaredo qe ne qofte natyra e mosmarevshjeve, do te shtrohen, kur veprimet diplomatike te zakonshme s'kane mbaruar pune dhe Palet Kontraktjonese te Larta nuk kerkojne zgjidhjen prej nje gjyqi kompetent, do te shtrohen per hetim dhe raport perpara nje Komisioni Nerkombtar te Kurdohershem te formuar ne menyren qe pershkruhet ne Nyjen e cila vazhdon ; dhe zotohen qe te mos deklarojne lufte ose te nisin armiqesira ne kohen kur behet hetimi dhe para se te shtrohet raporti.

Nyje II.

Komisioni Nerkombetar do t'perbehet prej pese anetarsh, te cilet do t'emerohen siç vazhdon : Sicilado nga te dy Guvernat ka per te zgjedhur nga nje anetar prej vendit te saj ; sicilado Guverne do te zgjedhne nga nje anetar prej nonje vendi te trete ; anetari i peste do te zgjidhet me pelqimin e perbashket te dy Guvernave, po duke qene kuptuar se ky anetar i peste nuk do te jete neneshtetas as i njerit as i tjetrit vent. Shpenzimet e Komisionit do t'paguhen prej te dy Guvernave me te peshuar te njeshme.

Komisioni Nerkombetar do t'emerohet ne gjashte muaj e siper pasi te çkembehen ratifikimet e ketij trakteti ; dhe kur te zbrazet nonje vent ne Komision, anetaret e rinj do t'emerohen sikunder u-bene emerimet e para.

Nyje III.

Ne qofte se palet Kontraktjonese te Larta nuke kane mundur t'a ndreqin nje zihje me udhen e diplomatise, dhe nuk i kthehen nje gjyqi kompetent per te zgjedhur zihjen, ahere do t'i shtrojne menjehere Komisionit Nerkombetar per hetim dhe raport. Po Komisioni Nerkombetar munt, vet-vetiu me marevshje te pergjitheshme, te jape sherbimet e tij per kete qellim, dhe ne nje rast te tille ka per te lajmeruar qe te dy Guvernat duke lypur bashkepunimin e tyre per hetimin.

Palet Kontraktjonese te Larta zotohen t'a perkrahin Komisionin Nerkombetar te Kur-

Article I.

Any disputes arising between the Government of Albania and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent international Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Articles ; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

Article II.

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows : One member shall be chosen from each country, by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The Expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Article III.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commis-

dohershem me gjithë menytrat dhe lehtesirat e nevojshme për hetimin dhe raportin e tij.

Raporti i Komisionit do të jetë i mbaruar në një ditë pas datës në të cilën të këtu deklaruar se hetimi ka nisur, veç në qoftë se Palet Kontraktgjose të Larta i venë kufi kohës ose e zgjatim me pelqim të perbashkët. Raporti do të gatitet në tri shë : nga një kopë do të paraqitet sicsido guvernë, dhe kopë e tretë do të mbetet në duar të Komisionit për arkivat e tij.

Palet Kontraktgjose të Larta rezervojnë të drejtën të veprojnë në menyre të pavarur mi themën dhe lenden e zihjes së raportit të Komisionit të tyre të shtruar.

Nyjtë IV.

Ky traktet do të ratifikohet prej Shqipërisë si pas kanunëve konstitucionale të saj dhe prej Presidentit të Shteteve të Bashkuara të Amerikës me Këshillën dhe pelqimin e Senatit amerikan.

Ratifikimet do të çkëmbehen në Washington sa më shpejt që të jetë e mundur, dhe Trakteti do të hyjë në fuqi që ditën e çkëmbimit të ratifikimeve. Pasandaj do të mbetet pa pushuar në fuqi, veç në qoftë se më fund dhe gjer sa të marrë fund me të dhënë shënim një ditë më parë, me të shkruar, nga njëra prej të dy Paleve Kontraktgjose të Larta Pales të tjerat.

Më besë në të nderuarit e Nyjtëve të sipërme, Përfaqesgjostit Fuqiplote shënuan këtë Traktet në duplikatë në Gjuhët Shqipe dhe Inglishtë, teksti inglishtë duke patur autoritetin në rast ndryshimi në mes të dy teksteve, edhe vënë vulat e tyre.

Berë në Washington më 22 të muajt Tetor në motin njëmbëdhjetë e nëntë e nëntë e të tjerat.

Faik KONITZA.

Frank B. KELLOGG.

Pour copie conforme à l'original :

Pour le Ministre des Affaires étrangères :

Le Secrétaire général :

D. Poppa.

with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate ; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

Article IV.

The present treaty shall be ratified by Albania in accordance with its constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Albanian and English languages the English text to have authority in case of conflict between the two texts, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the twenty-second day of October, in the year one thousand nine hundred and twenty-eight.